

УДК 811.111

## ЯЗЫК НА ЛИНИИ ОГНЯ (СОЦИАЛЬНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ЯЗЫКОВОГО ОТРАЖЕНИЯ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ В СМИ)

В.В. Пахирко<sup>a</sup>

### *Аннотация*

В данной работе рассмотрена проблема социальной обусловленности языкового отражения военной тематики в СМИ. Проанализированы основные средства языкового манипулирования и приведены примеры такого манипулирования из оригинальных источников англоязычной и русскоязычной прессы. Доказано, что в англоязычных СМИ используется большее количество художественных стилистических средств, чем в российских, что позволяет говорить о большем влиянии геополитической обстановки на язык СМИ в англоязычных странах.

**Ключевые слова:** манипулирование, языковые средства, СМИ.

## LANGUAGE ON THE FIRING LINE (SOCIAL CONDITIONALITY OF THE LANGUAGE USED TO DESCRIBE WARFARE IN MEDIA)

V.U. Pakhirka<sup>a</sup>

### *Abstract*

This paper is devoted to the problem of social conditionality of the language used to describe warfare in media. It presents the research into the language means of manipulation. Given are the examples of such manipulation in English and Russian media. The comparative study of this material proves that the media in English-speaking press use more stylistic devices than Russian media which indicates the greater geopolitical influence on media and of media in English-speaking countries.

**Keywords:** manipulation, language, media.

### **Введение**

Отражение в прессе национальных и интернациональных конфликтов является одной из важнейших тем, освещаемых СМИ. Исходя из этого, пресса является не только средством массовой информации, но и мощным пропагандистским средством, политическим инструментом идеологического воздействия на сознание людей, инструментом формирования общественного мнения. Профессионалы, связанные с международной деятельностью, должны ориентироваться в мировых событиях и действиях, имеющих политическое и внешнеполитическое значение, отношениях, возникающих в сфере функционирования объектов международных отношений, межправительственных и неправительственных организаций.

Актуальность данного исследования подтверждается ходом военных конфликтов, которые впоследствии зарубежная пресса назвала «Арабской весной», но которые привели к свержению законных правительств, еще большей дестабилизации в странах этого региона, к обнищанию населения, огромным человеческим жертвам и, в целом, к ослаблению этих государств. Сопоставительное исследование материалов англоязычных и русскоязычных СМИ, освещающих одни и те же военные события, позволит выяснить социальную обусловленность медийной интерпретации одних и тех же событий в прессе разных стран, обнаружить

---

<sup>a</sup> Пахирко Вероника Владимировна,  
Минский институт управления,  
магистрант,  
Pakhirka Veranika Uladzimiraua,  
Minsk Institute of Management,  
Master's degree student,  
veronicapachirko@gmail.com

элементы и способы манипулирования общественным мнением и может быть использовано в дальнейшей разработке проблем теории коммуникаций.

### Понятие манипулирования

В последнее время роль и функция СМИ в обществе изменились. Они не просто служат средством передачи информации, но «сами являются активными участниками общественно-политических и экономических процессов в обществе – участниками, создающими ситуации, формирующими настроения, мнения» [1].

Именно поэтому СМИ сейчас часто называют «четвертой властью», так как в них в наибольшей степени представлены механизмы формирования и манипулирования общественным мнением. «Под языковым манипулированием мы понимаем скрытое информационно-психическое воздействие, осуществляемое на трех уровнях (индивидуальном, групповом, массовом), нацеленное на побуждение человека к действиям, входящими в противоречие с его интересами, воззрениями, а также с языковой картиной мира и системой ценностей общества в целом» [2].

Материалом для исследования послужили аналитические статьи, посвященные ситуации в Сирии, опубликованные наиболее авторитетными американскими и российскими изданиями такими, как, например, *The New York Times*, *The Washington Post*, *Associated Press*, *Аргументы недели*, *Российская газета*, *Независимая газета* [3, 4, 5, 6, 7, 8]. В отобранных статьях идет речь о взаимоотношениях между сирийской оппозицией и действующим сирийским правительством, о видении этого конфликта и способов его разрешения западными странами и Россией. Анализ статей показывает, что представление одних и тех же событий американскими и российскими СМИ отличается.

Так, в результате лингвистического анализа англоязычных статей за сентябрь-октябрь 2013 года следует, что главной целью американской внешней политики является уничтожение оружия массового поражения, которое якобы было применено сирийским правительством (*It's a meaningful step toward meeting what has long been a major U.S. foreign policy goal – eliminating weapons of mass destruction* [4]; *The policy lesson is clear: when the United States has worked through the Security Council and other U.N. agencies, it has succeeded in ridding the region – including in Iraq in the 1990s and Libya in 2003-04 – of most weapons of mass destruction* [4]). Государственный департамент США обвиняет правительство Башара Асада в возникновении конфликта, ужасных условиях в стране, в том, что его армия блокирует поставки воды и продовольствия в районы Дамаска, находящиеся под контролем оппозиции. Во всех статьях говорится о важности переговоров между оппозицией и правительством Сирии, организованных Россией, однако, присутствуют также высказывания в пользу оказания Америкой финансовой помощи оппозиции (*The State Department has condemned the Assad government for blocking supplies of food, water and medicine to the trapped civilians in the besieged Damascus suburb of Mouadamiya, where hungry civilians have been eating leaves off trees and some have died from malnutrition* [3]). Американская пресса приводит мнения различных экспертов, аргументирующих финансирование оппозиции, и навязывает это мнение читателю (*In a radio interview with the BBC before the meeting here, the British foreign secretary, William Hague, argued that it was important to strengthen the moderate opposition to counter inroads made by Islamic extremists* [3]). В доказательство своего сочувствия и поддержки сирийскому народу в текстах присутствует большое количество слов с соответствующей коннотацией (*to threaten, to hope, to help, assistance, support* [5]). Квалифицируя роль США в разрешении этого конфликта, американская пресса использует ряд оценочных лексических единиц (*triumphantly, successfully, prominent* [5]). Несмотря на успех и прогресс российско-американских переговоров по Сирии, все равно высказывается мнение о необходимости американского военного вмешательства в конфликт и ошибочности решения президента Барака Обамы поддержать инициативу России о мирных переговорах (*Many in the opposition had held out hopes that American military intervention – even if limited in scale – would help tip the scales of a deadlocked civil war in the rebels' favor. Compounding their disappointment, many rebels saw the diplomatic deal as a giving green light to As-*

*sad to continue killing people with conventional weapons, as well as effectively making the Syrian leader a partner with the international community at least until the arsenal is destroyed. [5]; Rep. Mike Rogers (R-Mich.), chairman of the House Intelligence Committee, echoed the sentiments of many when he said the United States, and President Obama, were «being led by the nose» by Russian President Vladimir Putin [4]).*

Подача тех же событий в российской прессе представляет собой другую картину. В российских СМИ открыто обозначается позиция Российской Федерации в данном конфликте (*В этом свете становится понятной позиция Москвы, которая поддерживает действующий сирийский режим [6]*) и раскрываются причины участия других стран в военных действиях в Сирии (*Запад кровно заинтересован свергнуть Башара Асада и прибрать к рукам сирийские нефть и газ [6]*). Российское руководство видит решение проблем Сирии только за столом переговоров, включающих все вовлеченные стороны и независимых наблюдателей от ООН, Лиги арабских стран, которые являются гарантами справедливого, объективного и правового урегулирования ситуации в Сирии (*Мы со своей стороны, как и спецпредставитель по Сирии Лахдар Брахими, напротив, с самого начала выступали за участие Ирана в мирной конференции по Сирии, исходя из того, что это важный региональный игрок... Такой же позиции придерживаются и многие другие страны, в том числе европейские. Поэтому говорить о том, что при обсуждении вопроса о мирной конференции Иран находится в изоляции, было бы некорректно. Многие понимают, что Тегеран должен наряду с другими региональными странами принимать участие в мирной конференции... Необходимо отметить, что эта международная конференция предполагает участие всех игроков, которые так или иначе связаны с сирийским конфликтом [7]*). Россия категорически отрицает необходимость военного вмешательства в дела Сирии и призывает все силы, которые могут иметь влияние на сирийскую оппозицию, способствовать убеждению оппозиционеров участвовать в конференции (*Таким образом, попытка консолидировать оппозицию для участия в Женеве-2 вновь сталкивается с непреодолимыми препятствиями. Глава МИД РФ Сергей Лавров вчера призвал всех, кто имеет влияние на сирийских несогласных, немедленно вмешаться [8]*).

### **Заключение**

Для осмысления реального положения дел в каком-либо отдельном регионе необходимо знание конкретной экономической ситуации в стране, расклад политических сил, заинтересованность тех или иных стран в определенном ходе развития событий. При этом декодирование языковой презентации определенной фактологической информации может пролить свет на позицию газеты, государств-лидеров, или международных объединений на этот процесс. Поэтому, хотя СМИ и стараются сохранить объективность изложения информации, прежде всего, они защищают национальные интересы своего государства и представляют информацию в соответствии с этими интересами. Однако среднестатистический потребитель информации не обладает необходимыми экономическими, политическими знаниями для получения представления о реальной расстановке сил в стране – очаге вооруженного конфликта, а черпает информацию из СМИ, и таким образом является зависимым от них в плане формирования своего мнения.

### **Литература / References**

1. Макаревич, Э.Ф., Игры интеллигентов, или Социальный контроль масс / Э.Ф. Макаревич, О.И. Карпухин. – М. : Изд-во Эксмо, 2003. – 143 с.  
Makarevich, E.F. The Games of intellectuals or Social control of the masses / E.F. Makarevich, O.I. Karpukhin. – М.: Eksmo, 2003. – 143 p.
2. Любимова, А.А. Языковые аспекты воздействия на общественное сознание: на сопоставительном материале средств массовой информации конца XX – начала XXI вв.: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А.А. Любимова. – М., 2006. – 240 л.  
Lyubimova, A.A. Language aspects of the influence on public conscience: on comparative materials of the media at the end of XX c. – beginning of XXI c. : dissertation : 10.02.19 / A.A. Lyubimova. – М., 2006. – 240 p.

3. Гордон, М. США и 10 других стран поддерживают мирные переговоры, но сирийская оппозиция колеблется / М. Гордон, А. Коуэлл // Нью-Йорк таймс. – 2013. – 23 окт. – С. А17.  
Gordon, M. U.S. and 10 Other Nations Back Peace Talks, but Syrian Moderates Are Uncertain / M. Gordon, A. Cowell // The New York Times. – 2013. – 23 Oct. – P. A17.
4. Ван ден Хойфель, К. Затишье после успешных переговоров по поводу сирийского химического оружия / К. ван ден Хойфель // Вашингтон пост. – 2013. – 5 ноября. – С. 5.  
Vanden Heuvel, K. Strange silence on success in removing Syria's chemical weapons / K. Vanden Heuvel // The Washington Post. – 2013.- 5 Nov. – P. 5.
5. Позиция сирийского правительства укрепляется перед мирными переговорами // Ассошиэтед пресс. – 2013. – 16 ноября.  
Syrian government gaining ground in war, strengthening hand ahead of proposed peace talks // Associated Press/ – 2013/ – 16 Nov.
6. Причина войны в Сирии – огромные запасы нефти // Аргументы недели. – 2013. – 11 апр.  
The reason for war in Syria is large oil sources // The Facts of the Week. 2013. – 11 Apr.
7. Шестаков, Е. Смогут ли они разговаривать? / Е. Шестаков // Российская газета. – 2013. – 8 ноября.  
Shestakov, E. Will they talk? / E. Shestakov // The Russian Newspaper. – 2013. – 8 Nov.
8. Новикова, Е. Сирийская оппозиция бойкотирует Женеву-2 / Е. Новикова // Независимая газета. – 2013. – 29 окт.  
Novikova, E. Syrian opposition boycotting Geneva-2 / E. Novikova // The Independent Newspaper. – 2013. – 29 Oct.